



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST FRANCÉS-CASTELLANO

PERFILES: 13 y 20

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. **Quelqu'un a crié dans un box voisin. C'était le cri particulier qui devance la douleur crainte plus qu'il n'exprime la douleur ressentie.**
 - a) Alguien gritó en el box de al lado. Era el grito concreto que precede el dolor que se teme más que el que se siente.
 - b) Alguien gritó en un box vecino. Era el grito particular que anticipa el dolor que se teme más que el que se siente.
 - c) Alguien gritó en un box cercano. Era el grito singular que, más que expresar el dolor que se siente, se adelanta al dolor que se teme.

2. **À l'hôpital des Invalides, trois mois plus tard, une virulente et comique aide-soignante me séchera d'un : « Pourquoi merci beaucoup ? C'est trop. Merci suffit. Soyez simple, je n'aime pas ceux qui passent la pommade. »**
 - a) Tres meses más tarde, en el hospital de los Inválidos, una auxiliar de enfermería violenta y cómica me deja cortado con un «¿por qué muchas gracias? Es demasiado. Basta con gracias. Sea simple, no me gusta la gente pomposa».
 - b) Tres meses más tarde, en el hospital de los Inválidos, una auxiliar de enfermería tajante y graciosa me deja cortado con un «¿por qué muchas gracias? Es demasiado. Basta con gracias. Sea simple, no me gusta la gente que hace la pelota».
 - c) Tres meses más tarde, en el hospital de los Inválidos, una enfermera expresiva y graciosa me deja cortado con un «¿por qué muchas gracias? Es demasiado. Basta con gracias. Sea simple, no me gusta la gente pedante».

3. **Abasourdi, il consulte l'actualité sur son smartphone et apprend qu'il y a eu, en effet, un attentat à Charlie.**
 - a) Aturdido, consulta las noticias en el móvil y se entera de que, efectivamente, ha habido un atentado en *Charlie*.
 - b) Abatido, consulta las noticias en el móvil y se entera de que, efectivamente, ha habido un atentado en *Charlie*.
 - c) Acongojado, consulta las noticias en el móvil y se entera de que, efectivamente, ha habido un atentado en *Charlie*.



4. Le journalisme est confronté à de plus en plus de défis, les nouveaux canaux numériques étant exploités pour diffuser la désinformation dans un monde de plus en plus divisé. Si l'Europe reste le continent le plus sûr pour les journalistes et la liberté des médias, des attaques et des intimidations ont eu lieu dans certains pays, tandis que la guerre aggrave encore la situation.

- a) El periodismo se enfrenta cada vez a más desafíos, ya que los nuevos canales son utilizados para difundir noticias falsas en un mundo cada vez más dividido. Aunque Europa sigue siendo el continente más seguro para los periodistas y la libertad de los medios de comunicación, se han producido ataques e intimidaciones en algunos países, mientras que la guerra empeora aún más la situación.
- b) El periodismo se enfrenta cada vez a más desafíos, ya que los nuevos canales son utilizados para difundir noticias falsas en un mundo cada vez más dividido. Aunque Europa sigue siendo el continente más seguro para los periodistas y la libertad de los medios de comunicación, se han producido ataques e intimidaciones en algunos países, mientras que la guerra empeora aun más la situación.
- c) El periodismo se enfrenta cada vez a más desafíos, ya que los nuevos canales son utilizados para difundir noticias falsas en un mundo cada vez más dividido. Aunque Europa sigue siendo el continente más seguro para los periodistas y la libertad de los medios de comunicación, los ataques e intimidaciones que se han producido en algunos países, entre los que se encuentra la guerra, empeoran todavía más la situación.



5. Le Parlement européen met en avant la nécessité que l'industrie se développe sans nuire à l'équilibre des écosystèmes marins ni reproduire les erreurs environnementales commises par le passé sur terre.

- a) El Parlamento Europeo señala que el sector debe desarrollarse de manera que no afecte al equilibrio de los ecosistemas marinos y evitar que se repitan los mismos errores medioambientales que se han cometido anteriormente en tierra.
- b) El Parlamento Europeo adelanta que el sector deberá desarrollarse de manera que no afecte al equilibrio de los ecosistemas marinos y evitar que se repitan los mismos errores medioambientales que se han cometido anteriormente en tierra.
- c) El Parlamento Europeo propone que el sector se desarrolle de manera que no afecte al equilibrio de los ecosistemas marinos y evite que se repitan los mismos errores medioambientales que se han cometido anteriormente en tierra.

6. Une petite quantité de haschisch a en outre été trouvée lors de la fouille du deuxième suspect, qui a été arrêté sur ordre du parquet et présenté mardi au juge d'instruction.

- a) Además, se encontró una pequeña cantidad de hachís durante la fuga del segundo sospechoso, que ya ha sido detenido por orden de la fiscalía y que el martes pasó a disposición judicial.
- b) Además, se encontró una pequeña cantidad de hachís durante la inspección del segundo sospechoso, que ya ha sido confiscada por orden de la fiscalía y que el martes se presentó ante el juez de instrucción.
- c) Además, se encontró una pequeña cantidad de hachís al cachear al segundo sospechoso, que ya ha sido detenido por orden de la fiscalía y que el martes pasó a disposición judicial.



- 7. La neige nappant le jardin. Un chat en maraude. Traces de pattes.**
- a) La nieve cubre el jardín. Un gato maúlla. Huellas de patas.
 - b) La nieve cubre el jardín. Un gato merodea. Huellas de patas.
 - c) La nieve cubre el jardín. Un gato en celo. Huellas de patas.
- 8. L’apostrophe est bien pratique pour noter des phénomènes oraux ; virgule ayant pris son envol, elle souligne un écart par rapport à la norme orthographique.**
- a) El apóstrofo resulta muy útil para indicar fenómenos de la oralidad; cual coma al vuelo, indica una desviación respecto a la norma ortográfica.
 - b) El apóstrofo sirve para indicar fenómenos de la oralidad; a falta de coma, indica una desviación respecto a la norma ortográfica.
 - c) El apóstrofo es muy práctico a la hora de señalar fenómenos de la oralidad; como una coma del revés, indica una desviación respecto a la norma ortográfica.
- 9. Les correcteurs n’ont donc pas le choix. Seraient-ils smartphonophobes qu’ils devraient vivre avec leur temps.**
- a) Por tanto, los correctores no tienen elección: por mucho rechazo que les causen los móviles, han de adaptarse a los tiempos que corren.
 - b) Por tanto, los correctores no tienen otra opción: si quieren vivir acorde con los tiempos, deben posicionarse en contra de los móviles.
 - c) Por tanto, los correctores no tienen otra opción: si quisieran vivir acorde con los tiempos, se les tacharía de antimóvil.



10. Le Parlement européen fait observer que le commerce, parallèlement à la capacité productive de façon plus générale, a été quelque peu négligé dans les programmes d'aide au cours des dix ou quinze dernières années.

- a) El Parlamento Europeo observa que el comercio y, de manera más general, la capacidad productiva, se han descuidado bastante en los programas de ayuda de los últimos 10 o 15 años.
- b) El Parlamento Europeo observa que el comercio y, de manera más general, la capacidad productiva, se han descuidado en gran medida en los programas de ayuda de los últimos 10 o 15 años.
- c) El Parlamento Europeo observa que el comercio y, de manera más general, la capacidad productiva, se han descuidado en cierto modo en los programas de ayuda de los últimos 10 o 15 años.

11. Un type d'agriculture antiproductiviste qui, dans maints endroits, assure un revenu décent à ceux qui la pratiquent.

- a) Un tipo de agricultura antiproductivista que, en ciertos lugares, garantiza unos ingresos dignos a quienes la practican.
- b) Un tipo de agricultura antiproductivista que, en algunos lugares, garantiza unos ingresos dignos a quienes la practican.
- c) Un tipo de agricultura antiproductivista que, en no pocos lugares, garantiza unos ingresos dignos a quienes la practican.



12. La PAC entre en vigueur en 1962. Elle organise un espace de libre-échange assorti de protections vis-à-vis de l'extérieur. La CEE achète les produits à des prix planchers s'ils ne trouvent pas de débouchés.

- a) La PAC entra en vigor en 1962. Organiza un espacio de libre comercio al que dota de medidas de protección frente al exterior. Cuando no encuentra otra salida, la CEE compra los productos a precios topados.
- b) La PAC entra en vigor en 1962. Organiza un espacio de libre intercambio al que dota de medidas de protección frente al exterior. La CEE compra a precios regulados los productos a los que no se logra dar salida.
- c) La PAC entra en vigor en 1962. Organiza un espacio de libre comercio al que dota de medidas de protección frente al exterior. La CEE adquiere al precio mínimo los productos que no se venden.

13. Afin de limiter l'aléa moral et de garantir la stabilité de la structure ainsi que le remboursement des paiements, le conseil allemand des experts économiques a proposé la mise en place de différents dispositifs de contrôle et de stabilisation.

- a) Con objeto de limitar el riesgo moral y garantizar la estabilidad de la estructura, así como la amortización de los pagos, el consejo alemán de expertos económicos propuso varios dispositivos de supervisión y estabilización.
- b) Con objeto de limitar el riesgo moral y garantizar la estabilidad de la estructura, así como la amortización de los pagos, el consejo alemán de económicos propuso varios mecanismos de supervisión y estabilización.
- c) Con objeto de limitar el riesgo moral y garantizar la estabilidad de la estructura, así como la amortización de los pagos, el consejo alemán de expertos económicos propuso varios instrumentos de supervisión y estabilización.



14. X est un ressortissant espagnol, né en 1973.

- a) X es un inmigrante español nacido en 1973.
- b) X es un nacional español nacido en 1973.
- c) X es un emigrante español nacido en 1973.

15. Le dioxyde de titane est une substance chimique inorganique, dont la formule moléculaire est TiO_2 , qui peut se trouver dans la nature ou être produite industriellement et qui est utilisée, notamment, sous la forme d'un pigment blanc, pour ses propriétés colorantes et couvrantes.

- a) El dióxido de titanio es una sustancia química inorgánica, cuya fórmula molecular es TiO_2 , que se puede encontrar en la naturaleza o producirse industrialmente y que se utiliza, en particular, en forma de pigmento blanco, por sus propiedades de coloración y cubrimiento.
- b) El dióxido de titanio es una sustancia química inorgánica, cuya fórmula molecular es TiO_2 , que se puede encontrar en la naturaleza o producirse industrialmente y que se utiliza, también en forma de pigmento blanco, por sus propiedades de coloración y cubrimiento.
- c) El dióxido de titanio es una sustancia química inorgánica, cuya fórmula molecular es TiO_2 , que se puede encontrar de manera natural o producirse industrialmente y que se utiliza, incluso en forma de pigmento blanco, por sus propiedades de coloración y cubrimiento.



16. Il est vrai que le niveau d'engagement varie sensiblement d'une société à l'autre. Les grands groupes se mobilisent davantage, ils en ont les moyens. Tandis que les PME doivent d'abord se préoccuper de boucler les fins de mois.

- a) Es cierto que el nivel de compromiso varía sensiblemente entre sociedades. Los grandes grupos se movilizan más porque tienen los recursos para hacerlo. Sin embargo, las PYME deben, antes que nada, preocuparse por cuadrar las cuentas.
- b) Es cierto que el nivel de compromiso varía considerablemente entre sociedades. Los grandes grupos se movilizan más porque tienen los recursos para hacerlo. Sin embargo, las PYMES deben, antes que nada, preocuparse por pagar los salarios.
- c) Es cierto que el nivel de compromiso varía notablemente entre sociedades. Los grandes grupos se movilizan más, puesto que tienen los recursos para hacerlo. Sin embargo, las pymes deben, antes que nada, preocuparse por llegar a fin de mes.

17. Ils préfèrent se taire, quitte à paraître lâches.

- a) Prefieren callarse antes que parecer cobardes.
- b) Prefieren callarse, aún a riesgo de parecer cobardes.
- c) Prefieren callarse por miedo a parecer perezosos.



18. Pour les Belges, Flamands, Wallons, Bruxellois tous confondus, être pro-européens ce n'est pas une question de choix, mais une vraie question existentielle. Notre pays, nos terres, ont trop longtemps été le champ de bataille de toute l'Europe.

- a) Para belgas, flamencos, valones y bruselenses sin distinción, ser proeuropeo no es una elección, sino una verdadera cuestión existencial. Nuestro país y nuestras tierras han sido, durante demasiado tiempo, el campo de batalla de toda Europa.
- b) Para los belgas, flamencos, valones y bruselenses confundidos: ser proeuropeo no es una elección, sino una verdadera cuestión existencial. Nuestro país y nuestras tierras han sido, durante demasiado tiempo, el campo de batalla de toda Europa.
- c) Para los belgas, flamencos, valones y bruselenses confusos: ser proeuropeo no es una elección, sino una verdadera cuestión existencial. Nuestro país y nuestras tierras han sido, durante demasiado tiempo, el campo de batalla de toda Europa.

19. Dans un joyeux brouhaha, des petites filles gribouillent autour d'une table, tandis que les hommes prient dans une autre salle.

- a) En un ambiente festivo, las niñas corretean alrededor de una mesa, mientras que los hombres rezan en otra estancia.
- b) Entre alegres carcajadas, las niñas corretean alrededor de una mesa, mientras que los hombres rezan en otra sala.
- c) En medio de una animada algarabía, las niñas hacen garabatos en torno a una mesa, mientras que los hombres rezan en otra estancia.



20. Force est de constater qu'il découle du libellé même de l'article 65, paragraphe 1, sous b), TFUE qu'une restriction à la libre circulation des capitaux peut être justifiée si elle fait échec aux infractions aux lois et règlements des États membres en matière fiscale.

- a) Es preciso señalar que del propio tenor del artículo 65 TFUE, apartado 1, letra b), se desprende que una restricción de la libre circulación de capitales puede estar justificada si esta fomenta las infracciones de las leyes y reglamentos de los Estados miembros en materia fiscal.
- b) Es preciso señalar que del propio tenor del artículo 65 TFUE, apartado 1, letra b), se desprende que una restricción de la libre circulación de capitales puede estar justificada si impide las infracciones de las leyes y reglamentos de los Estados miembros en materia fiscal.
- c) Es preciso señalar que del propio tenor del artículo 65 TFUE, apartado 1, letra d), se desprende que una restricción de la libre circulación de capitales puede estar justificada si pone en jaque las infracciones de las leyes y reglamentos de los Estados miembros en materia fiscal.

21. La décomposition de la variation de valeur en ses deux composantes ne soulève guère de difficultés.

- a) El desglose de la variación de valor en sus dos componentes no presenta más que dificultades.
- b) El desglose de la variación de valor en sus dos componentes no presenta prácticamente ninguna dificultad.
- c) El desglose de la variación de valor en sus dos componentes no ayuda a resolver las dificultades.



22. Certes, le considérant 9 du RGPD évoque le fait que les différences de protection du droit à la protection des données personnelles à l'égard de leur traitement peuvent fausser la concurrence. Il n'en reste pas moins que, à mon sens, une telle précision ne saurait être interprétée comme faisant de la garantie d'une concurrence libre et non faussée un objectif du RGPD.

- a) Ciertamente es que el considerando 9 del RGPD menciona el hecho de que las diferencias del derecho a la protección de datos en lo que respecta a su tratamiento pueden falsear la competencia. No es menos cierto que, en mi opinión, tal puntualización no puede interpretarse en el sentido de que hace de la garantía de una competencia libre y no falseada un objetivo del RGPD.
- b) Es cierto que el considerando 9 del RGPD menciona el hecho de que las diferencias de protección del derecho a la protección de datos en lo que respecta a su tratamiento pueden falsear la competencia. No es menos cierto que, en mi opinión, tal puntualización no puede interpretarse en el sentido de que hace de la garantía de una competencia libre y no falseada un objetivo del RGPD.
- c) Efectivamente, el considerando 9 del RGPD menciona el hecho de que las diferencias de protección del derecho a la protección de datos en lo que respecta a su tratamiento pueden falsear la competencia. Lo cual no quiere decir, en mi opinión, que tal precisión no pueda interpretarse en el sentido de que hace de la garantía de una competencia libre y no falseada un objetivo del RGPD.



23. Si la probabilité d'un défaut de la France est si faible, c'est aussi que nous bénéficions de la protection du bouclier allemand et d'une partie de la zone euro.

- a) Que la probabilidad de que Francia quiebre sea tan débil se debe también a que nos beneficiamos de la protección del bono alemán y de una parte de la Zona Euro.
- b) Que la probabilidad de que Francia quiebre sea tan lejana se debe también a que nos beneficiamos de la protección del gigante alemán y de una parte de la eurozona.
- c) Que la probabilidad de que Francia incurra en un impago sea tan remota se debe también a que gozamos de la protección del escudo alemán y de una parte de la zona del euro.

24. L'avènement de régimes autoritaires (en Russie et en Italie, par exemple) puis la crise de 1929 sonnent le glas du « laissez-faire ». De l'Amérique de Franklin Roosevelt à la France de Léon Blum, les États se dotent d'instances de régulation.

- a) El ascenso al poder de regímenes autoritarios (por ejemplo, en Rusia e Italia) y la posterior crisis de 1929 agitan el miedo al *laissez-faire*. De los Estados Unidos de Franklin Roosevelt hasta la Francia de Léon Blum, los Estados se pertrechan de autoridades reguladoras.
- b) El surgimiento de regímenes autoritarios (por ejemplo, en Rusia e Italia) y la posterior crisis de 1929 marcan el fin del *laissez-faire*. De los Estados Unidos de Franklin Roosevelt hasta la Francia de Léon Blum, los Estados se dotan de entidades reguladoras.
- c) En la llegada de regímenes autoritarios (por ejemplo, en Rusia e Italia) y la posterior crisis de 1929 resuena el *laissez-faire*. De la América de Franklin Roosevelt hasta la Francia de Léon Blum, los Estados crean organismos reguladores.



25. Réputé keynésien, Joseph Stiglitz n'a-t-il pas expliqué : « Quelle que soit la puissance de l'État, il ne peut pas plus s'opposer à la loi de l'offre et de la demande qu'à la loi de la pesanteur » ?

- a) ¿Acaso no dijo Joseph Stiglitz, conocido keynesiano, que: «Por mucho poder que tenga un Estado, no puede oponerse a la ley de la oferta y la demanda, del mismo modo que no puede oponerse a la ley de la gravedad»?
- b) ¿Acaso no dijo Joseph Stiglitz, conocido keynesiano, que: «Por mucho poder que tenga un Estado, no puede oponerse a la ley de la oferta y la demanda mas de lo que puede oponerse a la ley de la gravedad»?
- c) ¿Acaso no explicó Joseph Stiglitz, conocido keynesiano, que: «Por mucho poder que tenga un Estado, no puede oponerse a la ley de la oferta y la demandada, del mismo modo que no puede oponerse a la ley de la gravedad»?

26. L'histoire du français est celle d'une langue romane, une langue née du latin. Le français a hérité d'un changement intervenu dans l'histoire du latin lui-même : le passage de l'ordre complément d'objet-verbe à l'ordre verbe-complément d'objet.

- a) La historia del francés es la de una lengua romance, nacida del latín. El francés introdujo un cambio que se había producido en la historia del propio latín: el paso del orden complemento de objeto-verbo al orden de verbo-complemento de objeto.
- b) La historia de la lengua francesa es la de una lengua romance, derivada del latín. El francés incorporó un cambio que ya se había producido en el latín: el paso del orden verbo-complemento de objeto al orden complemento de objeto-verbo.
- c) La historia de la lengua francesa es la de una lengua romance, una lengua procedente del latín. El francés heredó un cambio que ya se había producido en la historia del latín mismo: el paso del orden complemento de objeto-verbo al de verbo-complemento de objeto.



27. C'est dans ces conditions que les débats s'ouvrirent. L'affluence y fut énorme. Personne qui ne voulût voir le fameux Arsène Lupin et ne savourât à l'avance la façon dont il se jouerait du président. Le Tout-Paris se pressa sur les bancs de l'audience.

- a) En esas condiciones se abrió el debate, con gran afluencia. Nadie que no quisiera ver al famoso Arsène Lupin y que no disfrutara anticipadamente de la manera en que iba a burlar al presidente. Todo París se apretujó en los bancos de la audiencia.
- b) Los debates se abrieron en estas circunstancias. Fueron muchos los asistentes. Todos querían ver al famoso Arsène Lupin y se deleitaban anticipadamente de la manera en que se iba a mofar del presidente. El todo París se apresuró a tomar sitio en la sala de vistas.
- c) Fue en esas condiciones en las que se abrió el debate. Hubo una gran concurrencia. Todos quisieron ver al famoso Arsène Lupin y disfrutar contemplando cómo esquivaba al presidente. Todo París se presentó ante la Audiencia.



28. L'écrivain imagine une famille de dormeurs invétérés, dont les membres sont fiers de n'avoir jamais travaillé. Un matin, alors que Serag s'avoue tenté d'aller s'embaucher à l'usine, « pour voir », son frère aîné Rafik l'effraye en lui racontant ce fait extraordinaire : que dans certains pays des hommes se lèvent chaque matin dès 4 heures pour descendre dans une mine. La réaction de Serag, sous ses airs comiques, est d'une profondeur bouleversante : il ne veut pas le croire. « Il lui semblait improbable que des hommes sains d'esprit aillent travailler dans les mines à cette heure néfaste d'avant l'aube. »

- a) El autor imagina una familia de dormilones empedernidos cuyos miembros se enorgullecen de no haber trabajado nunca. Una mañana, en el momento en que Serag confiesa tener la tentación de ir a que le contraten en la fábrica «para probar», su hermano mayor Rafik le dio un susto al contarle el siguiente hecho extraordinario: en algunos países, hay quien se levanta todas las mañanas a las 4.00 h para bajar a una mina. La reacción de Serag, con su aspecto cómico, es de una profundidad perturbadora: se niega a creerlo. «Le parecía improbable que alguien en su sano juicio vaya a trabajar a las minas, a esa hora funesta anterior al alba».
- b) El autor imagina una familia de dormilones empedernidos cuyos miembros se enorgullecen de no haber trabajado nunca. Una mañana, en el momento en que Serag confiesa tener la tentación de ir a que le dejen trabajar en la fábrica «por ver qué tal», su hermano mayor Rafik le asusta al contarle este hecho extraordinario: en algunos países, hay quien se levanta todas las mañanas a las 4.00 h para bajar a una mina. La reacción de Serag, con su aspecto cómico, es de una profundidad perturbadora: no alcanza a creerlo. «Le parecía improbable que alguien en su sano juicio vaya a trabajar a las minas, a esa hora funesta, antes de la aurora».
- c) El autor recrea una familia de dormilones recalcitrantes cuyos miembros se enorgullecen de no haber trabajado en la vida. Una mañana, en el momento en que Serag confiesa tener la tentación de ir a trabajar la fábrica «para ver qué tal», su hermano menor Rafik le asusta al contarle este hecho extraordinario: en algunos países, hay quien se levanta todas las mañanas a las 4.00 h para bajar a una mina. La reacción de Serag, con su aspecto cómico, es de profundo calado: no se lo termina de creer. «Le parecía improbable que alguien en su sano juicio vaya a trabajar a las minas, a esa hora funesta anterior al alba».



29. La retraite ce n'est peut-être pas la jubilation pour tous mais il y a toujours un temps d'adaptation. Après avoir été guidé toute sa vie par l'école, les parents, les études, les enfants, le boulot, le retraité doit lâcher prise avec beaucoup de choses (par exemple les anciens collègues qu'on ne revoit pas en général), apprendre à penser à lui et à dire non, adapter sa façon de vivre à des revenus à la baisse.

- a) Retirarse no es quizás motivo de júbilo para todos, pero siempre hay un tiempo de adaptación. Después de toda una vida en que nos guiamos por la escuela, los padres, los estudios, los hijos o el trabajo, la persona que se retira tiene que aflojar sus vínculos con muchas cosas (por ejemplo, con los antiguos compañeros de trabajo, a los que normalmente se deja de ver), aprender a pensar en sí misma y a decir no, y adaptar su estilo de vida a unos ingresos menores.
- b) Retirarse y jubilarse no es quizás para todos lo mismo, pero siempre hay un tiempo de adaptación. Después de toda una vida en que nos guiamos por la escuela, los padres, los estudios, los hijos o el trabajo, la persona que se retira tiene que aflojar sus vínculos con muchas cosas (por ejemplo, con los antiguos compañeros de trabajo, a los que normalmente se deja de ver), aprender a pensar en sí misma y a decir no, y adaptar su estilo de vida a un nivel inferior de renta.
- c) Retirarse no es quizás motivo de júbilo para todos, pero siempre hay un tiempo de adaptación. Después de toda una vida en que se rige por la escuela, los padres, los estudios, los hijos o el curro, la persona que se retira tiene que aflojar sus vínculos con muchas cosas (por ejemplo, con los antiguos compañeros de trabajo, a los que normalmente se deja de ver), aprender a pensar en sí misma y a decir no, y adaptar su estilo de vida a unos ingresos menores.



30. « Suivez-moi », dit Antoine, en lui touchant doucement l'épaule. « Je passe devant. » Elle se raidit, et s'élança dans son sillage.

- a) «Sígame», dijo Antoine, tocándole suavemente la espalda. «Voy yo primero». Ella se enderezó y empezó a seguirle el paso.
- b) «Sígame», dijo Antoine, tocándole suavemente el hombro. «Voy delante». Ella se irguió y se lanzó a seguirle.
- c) «Sígame», dijo Antoine, tocándole con suavidad el hombro. «Voy yo primero». Ella se levantó y se abalanzó sobre su asiento.

31. Le tissu des nids est un objet d'étonnement ; il nous semble que l'oiseau a entrelacé les racines, les roseaux et les crins à la manière d'un vannier.

- a) El tejido de los nidos es objeto de asombro; nos da la impresión de que el pájaro ha entrelazado raíces, juncos y crines como lo haría un artesano.
- b) El tejido de los nidos es motivo de asombro: nos parece como si el pájaro ha entrelazado raíces, rosas y crines como lo haría un tejedor.
- c) El tejido de los nidos es algo que causa asombro; da la impresión de que el pájaro ha entretejido raíces, cañas y crines como lo haría un cesterero.

32. Le poisson excite la convoitise du chat, mais la crainte que celui-ci a de l'eau l'emporte sur sa gourmandise. Cette crainte passe cependant pour une forme de paresse.

- a) El pez suscita la codicia del gato, aunque el miedo de este al agua es superior a su glotonería. Sin embargo, este miedo se interpreta como una forma de pereza.
- b) El pescado atiza la envidia del gato, aunque el temor de este al agua se impone por encima de su voracidad. A pesar de ello, este temor se interpreta como una forma de pereza.
- c) El pez estimula la avidez del gato, aunque el temor que este siente por el agua se impone a su voracidad. Este temor, sin embargo, se interpreta como un tipo de pereza.



33. Si le nombre de cas de coqueluche en France a fortement diminué depuis l'introduction du vaccin en 1959, celui-ci ne protège pas à vie. Faute de rappels à temps, la maladie continue à circuler.

- a) Si bien el número de casos de tos ferina ha disminuido notablemente en Francia desde la introducción de la vacuna en 1959, esta no ofrece protección para siempre. Si no se administran a tiempo las dosis de recuerdo, la enfermedad continúa estando presente.
- b) Aunque el número de casos de coqueluche ha retrocedido notablemente en Francia desde que empezó la vacunación en 1959, esta no aporta una protección inquebrantable. Sin campañas de dosis de recuerdo, la enfermedad sigue presente.
- c) Si bien es cierto que los casos de tos ferina han disminuido notablemente en Francia desde la introducción de la vacuna en 1959, esta no protege la vida del paciente. A falta de nuevas vacunaciones administradas oportunamente, la enfermedad sigue su expansión.

34. Les rires et les applaudissements éclatèrent. Un quolibet est tout de suite compris à Paris, et par conséquent toujours applaudi.

- a) Estallaron risas y aplausos. En París, las pullas se entienden enseguida y, por consiguiente, se aplauden siempre.
- b) Las risas y los aplausos estallaron. Las alabanzas se entienden enseguida en París y por lo tanto siempre se aplauden.
- c) Se escucharon risas y aplausos. En París, los elogios se entienden enseguida y, por consiguiente, siempre se aplauden.



35. C'est l'historien grec Hérodote (v. 484-v. 420 av. J.-C.) qui, le premier, fait mention de l'ancêtre du cadran solaire, appelé gnomon, inventé par les Babyloniens.

- a) Heródoto (vs. 484-vs. 420 a.J.C.) fue el primer historiador griego que mencionó el antecesor del reloj de sol, denominado «gnomon» e inventado por los babilonios.
- b) El historiador griego Heródoto (ca. 484-ca. 420 a.C.) fue el primero en mencionar el antepasado del cuadrante solar, denominado «gnomon», inventado por los babilonios.
- c) Es Heródoto (v. 484-v. 420 a. de J.C.), historiador griego, el primero en mencionar el antepasado del cuadrante solar, denominado «gnomon» e inventado por los babilonios.

36. Les dégâts sont aussi invisibles : la contamination de l'ensemble des masses d'eau françaises par des résidus de pesticides et autres contaminants chimiques se révèle toujours plus inquiétante.

- a) Los daños son de este modo invisibles: la polución del conjunto de las masas de agua francesas por pesticidas y otros contaminantes químicos es cada vez más preocupante.
- b) Los daños son también invisibles: la contaminación del conjunto de masas de agua francesas por plaguicidas y otros contaminantes químicos resulta cada vez más preocupante.
- c) Los daños son por lo tanto invisibles: la contaminación de las aguas en Francia por plaguicidas y otras sustancias químicas contaminantes es cada vez más inquietante.



37. Pour tenir l'objectif d'un déficit inférieur à 3 % de PIB en 2027, la Cour des comptes estime qu'il faudra désormais trouver 50 milliards d'économies. L'effort est d'autant plus inédit dans l'histoire récente qu'il doit s'accompagner d'investissements indispensables dans la transition écologique, l'éducation, la santé et la défense, tout en assumant une charge de la dette qui représentera bientôt le premier poste budgétaire de l'État.

- a) Para conseguir el objetivo de un déficit inferior al 3 % del PIB en 2027, el Tribunal de Cuentas considera que hay que poder ahorrar 50 billones. El esfuerzo es inédito en la historia reciente, porque debe venir acompañado de inversiones indispensables para la transición ecológica, la educación, la sanidad y la defensa, asumiendo a la vez una carga de la deuda que pronto será el primer capítulo presupuestario del Estado.
- b) Para mantener el objetivo de un déficit inferior al 3 % del PIB en 2027, el Tribunal de Cuentas considera que hay que ahorrar 50 000 millones. El esfuerzo es hasta tal punto insólito en la historia reciente, que debe venir acompañado de inversiones indispensables para la transición ecológica, la educación, la sanidad y la defensa, asumiendo a la vez una carga de la deuda que pronto será el primer capítulo presupuestario del Estado.
- c) Para conseguir el objetivo de un déficit inferior al 3 % del PIB en 2027, el Tribunal de Cuentas considera que habrá que encontrar la manera de ahorrar 50 mil millones. Es un esfuerzo inédito en la historia reciente, especialmente si se tiene en cuenta que debe venir acompañado de inversiones indispensables en el ámbito de la transición ecológica, de la educación, de la sanidad y de la defensa, a la vez que deberá asumirse una carga de la deuda que pronto representará la partida presupuestaria más importante del Estado.

38. J'avais promis le secret, aussi je n'ai pu rien dire.

- a) Prometí el secreto, y tampoco pude decir nada.
- b) Prometí guardar el secreto, por ello no pude decir nada.
- c) Prometí guardar el secreto, y también tuve que callar.



39. Aux termes de l'article 36 de la directive 2009/73, les nouvelles grandes infrastructures gazières, à savoir les interconnexions, les installations de gaz naturel liquéfié ou de stockage, peuvent, sur demande et sous certaines conditions, bénéficier pendant une durée déterminée d'une dérogation à certaines des obligations prévues par cette directive.

- a) A tenor del artículo 36 de la Directiva 2009/73, previa solicitud, las grandes infraestructuras de gas nuevas, es decir, los interconectores y las instalaciones de gas natural licuado y de almacenamiento, podrán quedar exentas, durante un periodo de tiempo determinado y con sujeción a ciertas condiciones, de determinadas obligaciones impuestas por la citada Directiva.
- b) De conformidad con el artículo 36 de la Directiva 2009/73, las grandes infraestructuras de gas nuevas, es decir, los interconectores y las instalaciones de gas licuado y de almacenamiento pueden, previa solicitud y bajo ciertas condiciones, beneficiarse durante un tiempo determinado de una derogación de algunas de las obligaciones que la citada Directiva contempla.
- c) Según se desprende del artículo 36 de la Directiva 2009/73, las grandes infraestructuras de gas nuevas, es decir, los interconectores y las instalaciones de gas natural licuado y de almacenamiento, pueden quedar exentas, previa solicitud, durante un periodo de tiempo limitado y con ciertas condiciones, de determinadas obligaciones previstas por la citada Directiva.



40. Certains établissements, dont le fonctionnement ou l'ouverture est rendu nécessaire par les contraintes de la production, de l'activité ou les besoins du public, peuvent de droit déroger à la règle du repos dominical en attribuant le repos hebdomadaire par roulement.

- a) Los centros de trabajo que deban permanecer en funcionamiento o abiertos por exigencias de la producción o de la propia actividad, o por las necesidades del público, podrán acogerse legalmente a una exención de la norma del descanso dominical y asignarán el descanso semanal por turnos.
- b) Aquellos establecimientos cuyo funcionamiento o apertura vengán impuestos por las características de la producción o de la actividad, o por las necesidades del público, podrán disfrutar legalmente de una derogación de la norma del descanso dominical, asignando el descanso semanal por rotación.
- c) Aquellos comercios cuyo funcionamiento o apertura estén condicionados por las características de la producción o de la actividad, o por las necesidades del público, podrán, de conformidad con la ley, denegar el descanso dominical y organizar así el descanso semanal por turnos.

41. La vie c'est comme une carrière de marbre. On y va, persuadé d'y trouver des pierres merveilleuses. On n'y voit que des débris inutilisables. C'est pourtant là que s'élaborent les palais et les cathédrales.

- a) La vida es como una cantera de mármol. Se acude a ella con el convencimiento de encontrar piedras maravillosas. Solamente se ven añicos inutilizables. Y, sin embargo, es ahí donde se levantan los palacios y las catedrales.
- b) La vida es como una cantera de mármol. Nos dirigimos ahí convencidos que encontraremos piedras preciosas. Pero solamente se ven desechos inutilizables. Sin embargo, desde ahí se levantan palacios y catedrales.
- c) La vida no es sino un yacimiento de mármol, al que acudimos convencidos de encontrar piedras maravillosas, aunque solamente hallemos fragmentos inutilizables. Sin embargo, con ellos se levantan palacios y catedrales.



42. Ce candidat a manqué d'à-propos lors de son entretien d'embauche.

- a) Este candidato no ha estado acertado durante la entrevista para su contratación.
- b) Este candidato se ha mostrado taciturno durante su entrevista de trabajo.
- c) A este candidato le ha faltado capacidad de comunicación durante la entrevista para su contratación.

43. Nous ne pouvons commencer les travaux sans votre agrément.

- a) No podemos empezar las obras sin su contribución.
- b) No podremos empezar los trabajos hasta que nos dé la homologación.
- c) No podemos empezar las obras sin su visto bueno.

44. D'abord ils errèrent, se tenant les uns les autres par le bras, riant à propos de tout, obliquant de droite ou de gauche — ayant des allures de bêtes captives qu'on vient de lâcher.

- a) Primero estuvieron caminando sin rumbo, cogidos unos a otros del brazo, riéndose de cualquier cosa, torciendo a derecha o izquierda y como animales cautivos que acaban de ser liberados.
- b) En un primer momento andaron sin rumbo, cogidos unos a otros del brazo, riéndose de todo, yendo de derecha a izquierda, con aspecto de animales cautivos que acaban de ser liberados.
- c) En un primer momento, deambularon cogiéndose unos a otros del brazo, riéndose por cualquier motivo, yendo de derecha a izquierda sin cesar cuales animales cautivos que acaban de ser liberados.



45. Des professionnels et des historiens de l'art sont montés au créneau pour dénoncer la façon dont sont menés les travaux de restauration des édifices du patrimoine français.

- a) Profesionales e historiadores del arte han tomado la iniciativa de denunciar la manera en que se están desarrollando las obras de restauración de los edificios del patrimonio francés.
- b) Unos profesionales e historiadores del arte han denunciado públicamente la manera en que se están realizando las obras de restauración de los edificios del patrimonio francés.
- c) Determinados profesionales e historiadores del arte se han volcado en denunciar la manera en que se están realizando las obras de restauración de los edificios del patrimonio francés.

46. Chaque être humain joue un rôle important, parfois à son insu, mais jamais en vain.

- a) Todo ser humano juega un papel importante, en ocasiones en su detrimento, pero nunca en vano.
- b) Cada ser humano desempeña un rol importante, a veces sin quererlo, pero nunca en vano.
- c) Todo ser humano desempeña un papel importante, a veces sin saberlo, pero nunca en vano.



47. Début mai, le Salon de l'Automobile de Pékin a tourné à la démonstration de puissance industrielle : des dizaines de marques inconnues en Europe ont dévoilé une centaine de nouveaux modèles, la plupart électriques ou hybrides. Côté européen, c'est tout le contraire. Le flou et le doute sont en train de gagner les esprits. S'il était pourtant une transformation industrielle qui semblait à la fois souhaitable et inéluctable, c'était bien celle des usines automobiles.

- a) A principios de mayo, el Salón del Automóvil de Pekín se ha convertido en una demostración de potencia industrial: decenas de marcas desconocidas en Europa han presentado un centenar de modelos nuevos, la mayor parte de ellos eléctricos o híbridos. En Europa, sucede todo lo contrario. La falta de rumbo y la duda están cada vez más en mente de todos. Y, sin embargo, si una transformación industrial parecía a la vez deseable e ineludible, era precisamente la de las fábricas de automóviles.
- b) A principios de mayo, el Salón del Automóvil de Pekín se ha convertido en una demostración de potencia industrial: decenas de marcas desconocidas en Europa han presentado un centenar de modelos nuevos, la mayor parte de ellos eléctricos o híbridos. En Europa, sucede todo lo contrario. La incertidumbre y la duda están cada vez más en mente de todos. Y, sin embargo, si una transformación industrial parecía a la vez deseable e ineludible, era precisamente la de las fábricas de automóviles.
- c) A principios de mayo, el Salón del Automóvil de Pekín se ha convertido en una demostración de fuerza industrial: docenas de marcas desconocidas en Europa han presentado un centenar de modelos nuevos, la mayor parte de ellos eléctricos o híbridos. En Europa, sucede todo lo contrario. El desánimo y la duda están cada vez más presentes en la mente de todos. Y, sin embargo, era precisamente la transformación industrial de las fábricas de automóviles la que parecía más deseable e ineludible.



48. Le fanatisme et les contradictions sont l'apanage de la nature humaine.

- a) El fanatismo y las contradicciones son algo intrínseco a la especie humana.
- b) El fanatismo y las contradicciones son una característica fundamental de la naturaleza humana.
- c) El fanatismo y las contradicciones son una característica exclusiva de la naturaleza humana.

49. Depuis trois ans, « L'Investigateur » rend attentif aux détournements, magouilles et actes de népotisme évidents à la direction européenne des statistiques. Après enquête de l'OLAF, l'un des dossiers chauds de népotisme vient enfin d'être transmis à la justice, en l'occurrence celle territorialement compétente, la luxembourgeoise.

- a) Hace tres años que *L'Investigateur* sigue de cerca los abusos, las falsificaciones y los actos de nepotismo manifiestos en la Dirección Europea de Estadística. Tras una investigación de la OLAF, uno de los casos flagrantes de nepotismo acaba por fin de ser puesto en conocimiento de la justicia luxemburguesa, que en este caso es la que tiene competencia territorial.
- b) Desde hace tres años, *L'Investigateur* sigue atentamente las malversaciones, chanchullos y manifiestos actos de nepotismo en la Dirección Europea de Estadística. Tras una investigación de la OLAF, uno de los casos candentes de nepotismo acaba de ser puesto por fin en manos de la Justicia, en este caso es la que tiene competencia territorial, la luxemburguesa.
- c) Hace ya tres años que *L'Investigateur* sigue de cerca las prevaricaciones, las falsificaciones y los actos de nepotismo manifiesto en la Dirección Europea de Estadística. Tras una investigación de la OLAF, uno de los casos más graves de nepotismo acaba por fin de ser puesto en conocimiento de la justicia que tiene competencia territorial, la de Luxemburgo.



50. Les pressions politiques sur la presse augmentent dans le monde, alors même que la moitié de la planète vote cette année, alerte Reporters sans Frontières (RSF) dans son classement 2024. Cette édition 2024 met en exergue une moindre protection du journalisme par les États, quand ce n'est pas un rôle actif de ceux-ci dans la désinformation. RSF souligne ainsi « une détérioration préoccupante du soutien et du respect de l'autonomie des médias », alors que « 2024 est la plus grande année électorale de l'histoire mondiale ». Près de la moitié de la population est concernée par au moins un scrutin.

- a) Las presiones políticas sobre la prensa aumentan en el mundo, en un año en que la mitad del planeta se dispone a votar, según advierte Reporteros Sin Fronteras (RSF) en su Clasificación 2024. La edición 2024 destaca una menor protección del periodismo por parte de los Estados, e incluso un papel activo de estos en la desinformación. RSF subraya así «una degradación preocupante del apoyo y el respeto a la autonomía de los medios de comunicación», cuando resulta que «2024 es el año electoral más importante de la historia mundial». Cerca de la mitad de la población participará por lo menos en un escrutinio.
- b) Las presiones políticas sobre la prensa aumentan en el mundo, en un año en que la mitad del planeta se dispone a votar, según advierte Reporteros Sin Fronteras (RSF) en su Clasificación 2024. La edición 2024 destaca una menor protección del periodismo por parte de los Estados, e incluso un papel activo de estos en la desinformación. RSF subraya así «un deterioro preocupante del apoyo y el respeto a la autonomía de los medios de comunicación», cuando resulta que «2024 es el año electoral más importante de la historia mundial». Cerca de la mitad de la población está convocada por lo menos una vez a las urnas.
- c) Las presiones políticas sobre la prensa aumentan en el mundo, en un año en que la mitad del planeta se dispone a votar, según advierte Reporteros Sin Fronteras (RSF) en su Clasificación 2024. La edición 2024 pone énfasis en una menor protección del periodismo por parte de los Estados, cuando estos no desempeñan un papel activo en la desinformación. RSF subraya así «una degradación preocupante del apoyo y el respeto a la autonomía de los medios de comunicación», cuando resulta que «2024 es el año electoral más importante de la historia mundial». La mitad de la población acudirá por lo menos en una ocasión a las urnas.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST FRANCÉS-CASTELLANO

PERFILES: 13 y 20

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1. | C | 21. | B | 41. | A |
| 2. | B | 22. | B | 42. | A |
| 3. | A | 23. | C | 43. | C |
| 4. | A | 24. | B | 44. | A |
| 5. | A | 25. | A | 45. | C |
| 6. | C | 26. | C | 46. | C |
| 7. | B | 27. | B | 47. | B |
| 8. | A | 28. | A | 48. | C |
| 9. | A | 29. | C | 49. | B |
| 10. | C | 30. | B | 50. | B |
| 11. | C | 31. | C | | |
| 12. | C | 32. | C | | |
| 13. | C | 33. | A | | |
| 14. | B | 34. | A | | |
| 15. | A | 35. | B | | |
| 16. | C | 36. | B | | |
| 17. | B | 37. | C | | |
| 18. | A | 38. | B | | |
| 19. | C | 39. | A | | |
| 20. | B | 40. | A | | |